***Кумичева С., Колесникова И.***

**АРХАИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Архаизм *(греч.)*— слово или выражение, устаревшее и переставшее употребляться в обычной речи.

При работе с текстами на английском языке обучаемые нередко сталкиваются с проблемой понимания архаизмов. При переводе архаизмов воссоздается история культуры языка, и видно, что значения в оригинале и при переводе могут быть различны. Переводчик должен следовать авторскому замыслу и стараться максимально донести до читателя не только смысл произведения, но и особенности авторской речи.

С одной стороны, слово может "устареть" само по себе, т.е. оказаться вытесненным из живого употребления другим, синонимичным ему словом или словами, с другой стороны, оно может "устареть" в том смысле, что из живого обихода выпадает обозначаемый этим словом предмет; в этом случае, в отличие от первых, вытеснения слова синонимами, замены его другими словами не происходит. Хотя как будто результат в этом случае будет один и тот же, (слово выйдет из живого употребления), эти два случая следует тщательно различать. Эти процессы имеют место и в русском, и в английском языках.

Так, например, в предложении *"Deserted is my own good* ***hall****, its hearth is desolate" (G. Byron. Child Harold)* - слово "hall" , которое в настоящее время имеет значения: зал(а), холл, столовая , приёмная, вестибюль, фойе, коридор, пассаж, галерея; в данном контексте употреблено в значении, синонимичном слову palace - дворец, замок, дом.
Архаизмы часто употребляются в художественных произведениях для создания реалистического колорита при изображении старины, выполняя стилистическую функцию.

Например, Вальтер Скотт с исключительной тонкостью и умением пользовался архаизмами как средством стилизации. Он не копирует язык прошлых эпох, а ограничивается сравнительно небольшим количеством архаичных слов и выражений, причем большинство этих слов и выражений относятся к устарелым, а не к старинным словам. Например: methinks, haply, in troth, nay, travail, repast и др. Если Вальтер Скотт использует старинные слова, то есть такие, которые могут быть непонятны читателю по самой природе старинных слов, то он обычно отбирает такие, в которых не все значения являются старинными. Например: menial слуга, doom приговор, equipage свита и др. Чаще всего такие старинные и устарелые слова используются автором в прямой речи персонажей. Наиболее часто для такой цели используются морфологические архаизмы: формы глагола wrought, clad, state, местоимения - thee, though, thy, ye, окончание - t для второго лица единственного числа настоящего времени - shalt, wilt, art, - (e) st (thinkest, makest, canst).

Архаизмы могут также выполнять функцию сатирическую, как, например, в следующем предложении из пьесы Б. Шоу "Как он лгал

ее мужу": "Perfect love casteth off fear", где высокопарность выражения молодого поэта-влюбленного не соответствует ситуации, в которой делается признание.

Кроме уже указанной выше функции архаизмов есть и другие. Прежде всего необходимо упомянуть о стиле деловых документов (законоположения, кодексы, деловые письма и проч.), в которых в современном английском языке нередко употребляются архаизмы. Функцию архаизмов в этом стиле речи можно было бы условно назвать терминологической. В стиле деловых документов современного английского языка, для которых основной целью является достижение договоренности между двумя или более сторонами, особое значение приобретает соответствие средств выражения, используемых в этих документах, с теми, которые используются в соответствующих юридических документах, законах, кодексах. Английские исследователи утверждают, что многие их законы не менялись в течение последних 600 лет. Естественно поэтому, в языке английских законов встречается большое количество архаизмов. Язык различных юридических документов, деловых писем, договоров, соглашений и проч., стремясь максимально приблизиться к языку законов, пестрит архаизмами. Такие слова и словосочетания, как hereinafter named, beg to inform, aforesaid, hereby, therewith и др., являются архаизмами с терминологической окраской.

Умелое использование архаизмов не только не вредно, но просто необходимо, незаменимо, бесценно при переводе старых текстов, ибо это важнейшее средство художественного воздействия и важный арсенал выражения содержания.

1. Виноградов В.С. Временная стилизация как переводческий прием // Филологические науки. - М., 1997.

2. Винокур Г.О. О языке исторического романа - М., Высшая школа, 1991.

3. Реформатский А.А. Введение в языковедение - М., 1996.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - М., Высшая школа, 1968.